

# INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

inkl.  
STADTPLÄNE  
with  
CITYMAPS

BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN



## Inhalt

Kunst, Events, Einkaufen,  
Essen, Ausgehen, Sehenswürdigkeiten,  
Aktion, Parkanlagen, Stadtpläne

## Content

art, events, shopping, food,  
clubbing, sightseeing, action,  
public parks, citymaps



FOTO: Olympiapark © Michael Braun

**SERVUS FRÜHLING  
WELCOME SPRING**

**M**ünchen ist die Stadt der Biergärten, Brezn und Weißwürste. Und nun ist die Zeit reif, das erste Frischgezapfte oder den ersten Milchkaffee im Freien zu genießen. Die Straßencafés und Biergärten beginnen langsam mit dem Entstauben und Aufstellen des Mobiliars und während man entspannt etwas trinkt, ein schönes Buch liest und der Wind durch die Bäume weht, genau in diesem Moment wird einem klar: der Frühling ist da!

Sonne tanken, Spazieren gehen und einfach nur entspannen - das sind die drei klassischen Frühlingsaktivitäten. Wer sich gern bewegt muss als erstes in den Olympiapark, ein Überbleibsel der Olympischen Spiele 1972. Hier lohnt sich die Fahrt auf den Olympiaturm. Die Aussicht in 60 Metern Höhe ist einfach unschlagbar. Für die besonders Wagemutigen gibt es auch die Möglichkeit, einen Spaziergang über das Dach des Olympiastadions zu unternehmen. Im Nordosten der Stadt liegt der Englische Garten. Mit

**M**unich is famous for beer gardens, pretzels and veal sausage. As it gets warmer the time has come to enjoy the first freshly tapped beer or latte outdoors. Street cafés and beer gardens remove the dust from their furnishings and place them outside. While you have your first drink, read a good book and hear the wind blowing through the trees you realize: spring is coming.

Soaking up some sun, taking a walk or simply relaxing in the afternoon - these are the three classic spring activities. Everybody who likes move around should not miss the Olympiapark that was built on the occasion of the Olympic Games in 1972. If you climb up the Olympic Tower you will be rewarded with an unbeatable view over the city from a height of 60 meters. For the bold there's an opportunity to take a walk on top of the roof of the Olympic Stadium.

The English Garden lies in the north east of the city. With a size of 4,17 km2 it is the largest park



4,17 km<sup>2</sup> ist er nicht nur der größte Park Münchens, sondern auch größer als der berühmte Central Park in New York - genug Platz für Jogger, Naturliebhaber, Spaziergänger und natürlich für ein paar Biergärten. Der Chinesische Turm und der Monopteros sind gern gesehene Motive bei Touristen und Hobbyfotografen.

Wie wär's mit einem Abstecher zur Bavaria Filmstadt in Geiseltageig südlich von München? Mit der Straßenbahn Linie 25 kommt man direkt dort hin (bis Bavariafilmplatz). Hier sieht man die Kulissen von bekannten Filmen oder Serien, kann ein 4D-Erlebniskino oder eine Stuntshow besuchen.

Ein kleiner Tipp für Feierlustige: Ein besonderes Highlight dieses Jahr ist wieder mal das „Frühlingsfest“ auf der Theresienwiese. Vom 17. April bis 3. Mai können Familien und junge Leute die „kleine Schwester“ des Oktoberfestes hautnah erleben. An zwei Abenden glänzt dann der Himmel in den prächtigsten Farben, denn dann heißt es wieder: Bühne frei für das Riesenfeuerwerk.

of Munich and even larger than the famous Central Park in New York - enough space for joggers, lovers of nature, promenaders, and, of course, a couple of beer gardens. The Chinese Tower and the Greek style temple „Monopteros“ are the most popular motifs to tourists and hobby photographers.

How about a trip to Bavaria Filmstadt in Geiseltageig in the south of Munich? Tram line 25 takes you straight to the venue - just leave at the station Bavariafilmstadt. The film studios make movie production processes tangible by showing original backdrops of well-known movies and series, a 4D cinema, and a stunt show.

If you like to party you have to visit the „Frühlingsfest“ taking place on the Theresienwiese between April 17 and May 3 and said to be the „little sister“ of the Oktoberfest. It's entertainment for families and young people alike including two evenings that feature extra large fireworks in the most magnificent colors.

## ESSEN &amp; TRINKEN

BIERGARTEN & RESTAURANT  
AM CHINESISCHEN TURM

Wer kennt ihn nicht, den Biergarten mitten im Englischen Garten, von den Münchnern auch verkürzt „Chinaturm“ genannt. Touristen sitzen neben Münchner Originalen. Everyone in Munich knows the famous beer garden in the middle of Englischer Garten – locals call it Chinaturm (China tower). Tourists and residents sit side by side. Englischer Garten 3, 80538 München  
www.chinaturm.de

## BERGWOLF

Der Bergwolf ist kultig und hat unglaubliche Öffnungszeiten. Es sollte mehr von diesen skurrilen Lokalitäten in München geben. Fraunhoferstr. 17, 80469 München  
www.bergwolf.sportkneipe.de

## ESSNEUN

Lifestyle Gastronomie mit Lounge-Musik, guten Weinen und viel Flair. Lifestyle gastronomy with live music, superb wines and a fine ambiance. Hans-Sachs-Str. 9, 80469 München  
www.essneun.com

## HOFBRÄUKELLER

Das denkmalgeschützte Gebäude östlich der Isar lockt Jahr für Jahr Tausende Besucher in den schönsten Keller der Stadt. Die urig bayrische und herzliche Küche ist bekannt für seine Haxen. Dazu noch ein Maß Augustiner Bier und der Abend ist perfekt. The building to the East of river Isar is under monument preservation and attracts thousands of visitors into its beautiful basement every year. The hearty Bavarian cuisine is widely appreciated for its knuckle of pork that must be accompanied with a good glass of Augustiner beer. Innere Wiener Str. 19, 81667 München  
www.hofbraukeller.de

## ZERWIRK

Vegetarisches Restaurant. Ein Ort zum Staunen, Genießen und Verweilen. Vegetarian restaurant. For all who abstain from meat but don't want to waive enjoyment. Ledererstr. 3, 80331 München  
www.zerwirk.de

## ZUM KLOSTER

Eines meiner Lieblingslokale von Frühjahr bis Spätsommer. Perfekt, wenn die Sonne blinzelt und man etwas draußen sitzen mag. One of my favorite locales between spring and late summer – the perfect place when the sun comes out and if you like sitting

outside.  
Preysingstr. 77, 81667 München-68

## EVENTS

## DOK.FEST MÜNCHEN

Das DOK.FEST München ist ein beliebtes und erfolgreiches Publikumsfestival für den langen künstlerischen Dokumentarfilm mit jährlich rund 12.000 Besuchern. Es präsentiert rund 70 international herausragende Filme des vergangenen Jahres.

The DOK.FEST Munich is a popular and successful festival artistic documentaries with annually around 12,000 visitors. It presents approximately 70 international outstanding films of the past year. diverse Kinos in München, München  
www.dokfest-muenchen.de  
6. bis 13. Mai 2009

## 45. MÜNCHNER

## FRÜHLINGSFEST THERESIENWIESE

Traditionell eröffnet das Frühlingsfest auf der Theresienwiese die Münchner Volksfeste. Für jeden ist etwas dabei – tolle Fahrgeschäfte, Budenzauber sowie ein Bierzelt sorgen für ausgelassene Stimmung.

The Frühlingsfest traditionally marks the opening of the annual festivities on Munich's Theresienwiese where fun rides, stalls and a beer tent provide a lively atmosphere. Theresienwiese, München  
www.muenchner-volksfeste.de  
17. April bis 3. Mai 2009



## KUNST / KULTUR

## DEUTSCHES MUSEUM

Eines der größten naturwissenschaftlichen Museen der Welt bietet den Besuchern auf 50.000m<sup>2</sup> eine Vielzahl an interaktiven und spannenden Möglichkeiten, die Errungenschaften der Naturwissenschaft und Technik kennenzulernen.

The German museum is one of the largest museums of natural science that offers its visitors a multitude of fascinating and interactive ways to understand the achievements of science and technology. Museumsinsel 1, 80538 München  
www.deutsches-museum.de



## SUNRISE LOUNGE &amp; MUSICBAR

Täglich ab 20 Uhr gibt es hier feinstes Electro auf die Ohren. Dazu ein leckeres Bier oder einen fruchtigen Cocktail und der Start in eine lange Nacht ist gelungen.

Every day beginning at 20 h your ears get indulged with finest electronic music. In combination with a good beer or a fruity cocktail it's the perfect place to start into the night. Herrnstr. 11, 80539 München  
www.sunrise-sessions.de

## PRINZIP CLUB

Exzellenter Club für elektronische Tanzmusik in Kellergewölbungen an Münchens edelster Meile.

An excellent club for enthusiasts of electronic dance music in basement rooms below Munich's most noble boulevard. Maximilianstr. 29, 80539 München  
www.prinzip-club.de

## X-CISS

Winzige Bar für den späten Abend. Das X-Ciss ist verwunderlicherweise immer noch ein Geheimtipp, obwohl sogar die New York Times begeistert über das Lokal schreibt. A tiny bar to visit late in the evening. Strange enough, the X-Ciss is still an insider tip although even the New York Times wrote an enthusiastic article about it. Kolosseumstr. 6, 80469 München

## SHOPPING

## GÄRTNERPLATZVIERTEL

Eingegrenzt wird das Viertel durch die Fraunhoferstr., die Müllerstr., die Rumfordstr., die Zweibrücken- und die Erhardtstr. bzw. die Isar. Allgemein als Künstlerviertel

bekannt und gemeinsam mit dem angrenzenden Glockenbachviertel der Treffpunkt der homosexuellen Szene, mit einer Vielzahl von Geschäften.

The district is limited by Fraunhoferstr., Müllerstr., Rumfordstr., Zweibrückenstr. and the Isar at Erhardtstr. It's widely appreciated as the bohemian side of town and, together with the bordering Glockenbachviertel, a venue of the gay community. Above all, there are numerous nice shops worth exploring. www.fraunhoferstr.de

KIOSK AN DER  
REICHENBACHBRÜCKE

Oft die letzte Rettung für Münchens Nachtschwärmer: Hier versammeln sich Gruppen hungriger oder durstiger Ausgehfreudiger bei diesem sympathisch altmodisch wirkenden Kiosk an der Isar, der so gar nicht typisch ist fürs Stadtbild.

On many weekend nights this is the last place still open. The old-fashioned and congenial kiosk at the Isar seems somewhat misplaced in Munich's townscape. It is a very popular meeting point for hungry and thirsty night owls. Fraunhoferstr. 46, 80496 München  
www.kiosk-reichenbach.mux.de

## VIKTUALIENMARKT



Münchens größter Obst- und Gemüsemarkt kann schon auf eine lange Tradition zurückblicken. Die enge Nachbarschaft von Bodenständigem und Exotischem macht sein spezifisches Flair aus. Munich's largest fruit market can look back at a long tradition. Its special atmosphere

derives from the close vicinity of local and exotic products. Viktualienmarkt, 80331 München  
www.viktualienmarkt-muenchen.de

## SIGHTSEEING

## BAVARIA FILMSTADT

Eines der größten Film- und Fernsehstudios lädt zu spannenden Entdeckungstouren an Original-Spielorten berühmter TV-Serien oder Kulissen erfolgreicher Kinofilme ein. Ein Besuch im 4D-Erlebniskino und bei der Stuntshow runden einen spannenden Tag in der Filmstadt ab.

One of the largest movie and TV studios in Europe invites you to join entertaining discovery tours through the original settings of popular TV series and coulisses of successful movie productions. An exciting day is topped off with a visit to the 4D cinema and the stunt show. Bavariafilmplatz 7, 82031 Geiselgasteig  
www.filmstadt.de

## OLYMPIAPARK MÜNCHEN

Einst der Austragungsort der Olympischen Spiele 1972, ist der Olympiapark heute mehr als das. Sowohl sportliche Ereignisse als auch kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen stehen hier auf der Tagesordnung.

Olympiapark used to be the venue to the Olympic Games in 1972. Today it still serves for sports purposes, but also for all kinds of social events. Spiridon-Louis-Ring 21, 80809 München  
www.olympiapark-muenchen.de

## ENGLISCHER GARTEN

Mit einer Größe von 373 ha ist der Englische Garten eine der größten innerstädtischen Grünanlagen der Welt - für den gemeinen Münchner gerade gut genug.

With a size of 373 hectares the English garden is one of the largest inner city parks world-wide. Zwischen Prinzregentenstr. und Freiman, 80538 München  
www.schloesserbayern.de

## Erleben Sie das Abenteuer Kino & TV!

**• Stunt Show**

**• Filmstadt Führung**

**• 4D Erlebnis Kino**

Bavaria Filmstadt • Bavariafilmplatz 7 • 82031 Geiselgasteig bei München • Telefon +49 (0) 89/64 99 20 00 • www.filmstadt.de